

**Simona POLLICINO**

[simona.pollicino@uniroma3.it](mailto:simona.pollicino@uniroma3.it)

## **POSIZIONE ATTUALE**

dal 1° novembre 2019

Professore associato per il SSD L-LIN/04 (Lingua e traduzione – Lingua francese) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre.

## **INCARICHI PRECEDENTI**

2016-2019

Ricercatore a tempo determinato (art. 24 comma 3-b L. 240/10) per il SSD L-LIN/04 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre.

2003- 2011

Docente a contratto presso le Facoltà di Lettere e Filosofia e di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Palermo.

## **INCARICHI GESTIONALI**

Per il triennio 2022-2024, componente eletto della Commissione Didattica del Dipartimento per i Corsi di Laurea L-12 e LM-38.

Per il triennio 2019-2021, componente eletto della Commissione Didattica del Dipartimento per i Corsi di Laurea L-12 e LM-38.

Dal 2017 ad oggi, docente referente (per la lingua francese) per il riconoscimento delle certificazioni linguistiche esterne (L12 e LM38).

Dal 2017 ad oggi, docente referente per l'acquisizione dei cfu di lingua francese necessari per l'accesso alla LM38.

Dal 2016 ad oggi, componente (per la lingua francese) del gruppo di lavoro per la realizzazione del test annuale d'ingresso al corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L-12).

Dal 2016 ad oggi, componente della Commissione dipartimentale per la pianificazione e la gestione dell'orario delle lezioni del corso di laurea triennale in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L-12) e del corso di laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (LM-38).

Dal 2019 componente delle commissioni nominate per l'attribuzione di contratti di insegnamento di Lingua e traduzione francese e di supporto alla didattica per la L-12 e la LM-38.

Dal 2017 al 2019, coordinatore disciplinare Erasmus (fino al 2018 per le seguenti destinazioni: Cipro, Croazia, Lituania, Repubblica Ceca, Polonia, Grecia, Ungheria e Turchia. Dal 2019 per le seguenti: Belgio, Francia, Lettonia, Polonia, Turchia) e componente della Commissione dipartimentale per l'assegnazione delle borse Erasmus (bando 2019-2020 - Lingue e Linguistica).

Dal 2016 al 2017, componente della Commissione elettorale del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

ASN 2016-2018

Abilitazione alle funzioni di professore di II fascia per il settore 10/H1 (Lingua, letteratura e cultura francese).

2016

Vincitrice del concorso a cattedra per la scuola secondaria di I e II grado (classi di concorso A-24 /A-25).

2012-2014

Assegno di ricerca Senior presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSL) dell'Università degli Studi di Padova ("Bando Giovani Studiosi per lo svolgimento di attività di ricerca nell'ambito dei settori scientifico disciplinari di interesse dell'Area Scientifica di Ateneo n. 12 – Scienze dell'Antichità, Filologico-Letterarie e Storico-Artistiche") con un progetto dal titolo *Traduire en poète. Y. Bonnefoy e P. Jaccottet o la traduzione poetica come esistenza condivisa*.

2005

*Stage de formation* in «Didactique et méthodologie du français langue étrangère, culture et littérature francophone de Belgique, français contemporain», Université de Liège – Institut supérieur des langues vivantes – Département de français (con una borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri).

2005-2009

Assegno di ricerca presso il Dipartimento di Arti e Comunicazioni (ARCO) dell'Università degli Studi di Palermo, con un progetto dal titolo *Traduzione e poesia. La traduzione come "dialogo poetico" attraverso l'esperienza di alcuni poeti francesi contemporanei*.

2004

Diploma di specializzazione abilitante all'insegnamento secondario presso la Scuola di specializzazione interuniversitaria siciliana (SISSIS), Università degli Studi di Palermo, per le classi A045 Lingua straniera e A046 Lingua e civiltà straniera.

2004

Dottorato di ricerca in "Francesistica: Letteratura francese e Letterature francofone" presso il Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche dell'Università degli Studi di Palermo (titolo della tesi: *La poetica dello spazio nell'opera di Antoine de Saint-Exupéry*).

2001-2003

Nomina a Cultore della Materia "Lingua francese" presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Palermo.

1999

Laurea con lode in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università degli Studi di Palermo (titolo della tesi: *Traduzione e poesia: Mallarmé traduttore di Poe*).

## ATTIVITÀ DIDATTICA

a.a. 2020-2021

Titolare degli insegnamenti Lingua e traduzione francese I (12 cfu) e Lingua e traduzione francese III (12 cfu) per il CdL in Lingue e mediazione linguistico-culturale (L12), Lingua e traduzione francese II (12 cfu) per il CdL in Lingue moderne per la comunicazione internazionale (LM38) – Università Roma Tre.

a.a. 2019-2020

Titolare degli insegnamenti Lingua e traduzione francese I (12 cfu) e Lingua e traduzione francese III (12 cfu) per il CdL in Lingue e mediazione linguistico-culturale (L12), Lingua e traduzione francese I e II (12 cfu) per il CdL in Lingue moderne per la comunicazione internazionale (LM38) – Università Roma Tre.

a.a. 2018-2019

Titolare degli insegnamenti Lingua e traduzione francese IIB (12 cfu) e Lingua e traduzione francese III (12 cfu) per il CdL in Lingue e mediazione linguistico-culturale (L12), Lingua e traduzione francese I e II (12 cfu) per il CdL in Lingue moderne per la comunicazione internazionale (LM38) – Università Roma Tre.

a.a. 2017-2018

Titolare degli insegnamenti Lingua e traduzione francese IIA (6 cfu) e Lingua e traduzione francese III (12 cfu) per il CdL in Lingue e mediazione linguistico culturale (L12), Lingua e traduzione francese I e II (12 cfu) per il CdL in Lingue moderne per la comunicazione internazionale (LM38) – Università Roma Tre.

a.a. 2016-2017

Titolare degli insegnamenti Lingua e traduzione francese III (12 cfu) per il CdL in Lingue e mediazione linguistico-culturale (L12), Lingua e traduzione francese I (12 cfu) per il CdL in Lingue moderne per la comunicazione internazionale (LM38) – Università Roma Tre.

(in qualità di Docente a contratto)

a.a. 2010-11

Titolare dell'insegnamento Lingua francese III per il CdL in Comunicazione internazionale. Facoltà di Scienze della Formazione – Università di Palermo.

a.a. 2009-10

Titolare degli insegnamenti Lingua e linguistica francese III per il CdL in Lingue e culture moderne e di Letteratura francese per il CdL in Teorie della Comunicazione. Facoltà di Lettere e Filosofia e Facoltà di Scienze della Formazione – Università di Palermo.

a.a. 2008-09

Titolare degli insegnamenti Lingua e linguistica francese II per il CdL in Lingue e culture moderne e di Didattica della lingua francese per il CdL in Scienze della formazione primaria. Facoltà di Lettere e Filosofia e Facoltà di Scienze della Formazione – Università di Palermo.

a.a. 2007-08

Titolare degli insegnamenti Lingua e linguistica francese I per il CdL in Lingue e culture moderne e di Didattica della lingua francese per il CdL in Scienze della formazione primaria. Facoltà di Lettere e Filosofia e Facoltà di Scienze della Formazione – Università di Palermo.

a.a. 2006-07

Titolare degli insegnamenti di Lingua e linguistica francese III per il CdL in Lingue e culture moderne, di Lingua francese III per il CdL in Comunicazione internazionale e di Didattica della lingua francese per il CdL in Scienze della formazione primaria. Facoltà di Lettere e Filosofia e Facoltà di Scienze della Formazione – Università di Palermo.

a.a. 2005-06

Titolare degli insegnamenti Lingua e linguistica francese III per il CdL in Lingue e culture moderne e di Lingua francese per il CdL in Giornalismo per uffici stampa. Facoltà di Lettere e Filosofia e Facoltà di Scienze della Formazione – Università di Palermo.

a.a. 2004-05

Titolare degli insegnamenti Lingua e traduzione francese per il CdL in Lingue e culture moderne, di Lingua Francese per il CdL in Giornalismo per uffici stampa e di Didattica della lingua francese per il CdL di Scienze della formazione primaria. Facoltà di Lettere e Filosofia e Facoltà di Scienze della Formazione – Università di Palermo e Polo universitario di Enna.

a.a. 2004-05

Titolare degli insegnamenti Lingua e traduzione francese per il CdL in Lingue e culture moderne, di Lingua Francese per il CdL in Giornalismo per uffici stampa e di Didattica della lingua francese per il CdL di Scienze della formazione primaria. Facoltà di Lettere e Filosofia e Facoltà di Scienze della Formazione – Università di Palermo e Polo universitario di Enna.

a.a. 2003-04

Titolare degli insegnamenti Lingua Francese I per il CdL in Comunicazione Internazionale e di Lingua Francese per il CdL in Giornalismo per uffici stampa. Facoltà di Scienze della Formazione – Università di Palermo e Polo universitario di Enna.

a.a. 2002-03

Titolare di un contratto di didattica integrativa per gli insegnamenti Lingua Francese I e II per i CdL in Scienze della Formazione Primaria ed Educatore Interculturale della Facoltà di Scienze della Formazione e componente della commissione d'esami di Lingua francese e di Letteratura francese del CdL della Facoltà di Scienze della Formazione. Università di Palermo e Polo universitario di Enna.

\*\*\*

dal 2017 ad oggi

Per tutti gli appelli delle sessioni d'esame, presidente delle commissioni degli insegnamenti di cui è titolare e componente della commissione d'esame degli insegnamenti di Letteratura francese I e II per la L12 e di Letteratura francese per la LM38.

2005-2010

Relatore di tesi di laurea triennale di Lingua e traduzione francese e di Letteratura francese presso le Facoltà di Lettere e Filosofia e di Scienze della Formazione dell'Università di Palermo.

dal 2017 ad oggi

Relatore di 50 tesi di laurea triennale in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L12); relatore di 20 tesi e correlatore di 8 tesi di laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (LM38).

## **ATTIVITÀ DI RICERCA**

### **Principali ambiti di ricerca**

la traduzione letteraria (con particolare attenzione alla questione del ritmo nella poesia);  
le teorie traduttologiche;  
i poeti-traduttori contemporanei (l'opera di Yves Bonnefoy, Philippe Jaccottet, Valérie Rouzeau);  
analisi stilistica comparata;  
interconnessioni tra la poesia e le altre arti.

## Afferenza a dottorati di ricerca

Dal 2017 ad oggi, componente del Collegio dei docenti del Dottorato in Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre.

2018-2022 tutor della tesi di dottorato di Sara Bonanni (XXXIV ciclo del Dottorato in Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre) dal titolo *Per un'analisi di L'écharpe rouge e Ensemble encore. Funzione della memoria e del sogno nella produzione recente di Yves Bonnefoy* (in cotutela con l'Université de Bretagne Occidentale (École doctorale Arts, Lettres, Langues)).

2019

Componente della Commissione per l'ammissione al XXXV ciclo del Dottorato in Lingue, Letterature e Culture Straniere.

(attività didattica)

8-9-16 ottobre 2020, seminario dottorale (6 cfu) sulla traduzione della poesia, con particolare riguardo alla questione del ritmo.

## Collaborazione con gruppi di ricerca nazionali e internazionali

collaborazione al progetto di ricerca su fondi di Ateneo (ex 60%) dal titolo "Studi genetici. Il corpus poetico di Henry Bauchau", responsabile Geneviève Henrot Sostero (2012-2014);

componente del gruppo di ricerca per il progetto internazionale "Autori-traduttori e Cultura Letteraria Europea. Approcci comparatistici a canone, pratiche e interferenze" del Dipartimento di Studi Umanistici della Libera Università di Lingue e Comunicazione (IULM) di Milano, coordinato da F. Laurenti e realizzato con il cofinanziamento dell'Institut de Recherche en Langues et Littératures Européennes (Université de Haute-Alsace di Mulhouse), in collaborazione con l'Università per Stranieri di Perugia;

componente del gruppo internazionale di ricerca "Langues et sciences de la culture", coordinato da Laura Santone in collaborazione con l'Università di Bologna-Forlì, l'Université Bordeaux-Montaigne, l'Université Paris-Dauphine, l'ENS de Lyon, l'Université de Sherbrooke;

componente del gruppo di ricerca nell'ambito del progetto «Piattaforme multimediali interattive come riscrittura del testo letterario», coordinato da Bruna Donatelli (Università Roma Tre, Università Roma La Sapienza);

componente del gruppo di ricerca interdisciplinare del Dipartimento Lingue, Letterature, Culture Straniere (Università Roma Tre) per il progetto *Rimediare, intermediare, performare: il corpo sonoro della scrittura* (coordinatrice: L. Santone, altri componenti: B. Donatelli, R. Lombardi, S. Zanotti).

## Partecipazione (come relatore e/o organizzatore) a convegni nazionali e internazionali

12 dicembre 2023, partecipazione (su invito) al workshop *La traduction, élément essentiel de la médiation linguistique et culturelle*, Universitatea din Târgu Mureș, con una comunicazione dal titolo «Enjeux et défis de la traduction français-italien entre créativité linguistique et compétence interculturelle» ;

5-7 ottobre 2023 organizzazione del Convegno internazionale *Il mondo scardinato. Dispositivi poetici, dinamiche e rappresentazioni degli stati di eccezionalità*, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere, Università Roma Tre, e partecipazione con una comunicazione dal titolo «*Le temps est hors de ses gonds, Tout se disloque. Le centre ne peut tenir*. Yves Bonnefoy lettore di Shakespeare e Yeats» ;

23-24 giugno 2023, partecipazione al Colloque international (in occasione del centenario della nascita) *Yves Bonnefoy. Que ce monde demeure*, Université de Bretagne Occidentale, Brest, con una comunicazione dal titolo «Un livre de l'amitié pour saisir la beauté et la vérité: Yves Bonnefoy et Farhad Ostovani dans *We talked between the rooms* d'Emily Dickinson»;

19 maggio 2023, partecipazione (su invito) al workshop *Ricezione e traduzione: Saint-John Perse e Philippe Jaccottet in Italia*, nell'ambito del Dottorato in Lettere, Lingue, Arti del Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica dell'Università di Bari "Aldo Moro";

11-12 maggio 2023, partecipazione al Colloque international *Le rugissement de la langue. Poésie et animalité*, University of Toronto, con una comunicazione dal titolo «*L'oiseau le dit à qui l'écoute: légèreté et fragilité de la nature dans l'univers poétique de Philippe Jaccottet et de Valérie Rouzeau*»;

27 ottobre 2022, partecipazione alla Journée internationale d'études *Traduire les corps et l'intime dans la poésie graphique*, Université d'Angers (France), con una comunicazione dal titolo «De l'anatomie de la langue au soulagement de l'encre»: Valérie Rouzeau traduit *Drawings* de Sylvia Plath»;

13-14 ottobre 2022, membro del comitato scientifico e organizzativo del Convegno internazionale *Rimediare, performare, intermediare: il corpo sonoro della scrittura*, Università Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere, CipM – Centre international de poésie Marseille; partecipazione con una comunicazione dal titolo «La poesia va où? La parola musicale e scenica di Valérie Rouzeau»;

29 ottobre 2021, partecipazione (in videoconferenza) al Colloque international *Traduction et transfert culturel: Asie orientale – Europe*, Université de Nanjing (Chine), Institut des langues étrangères, Institut de management et de communication interculturels (ISIT), con una comunicazione dal titolo «*Ce que nous avons en Occident de plus chinois: Philippe Jaccottet, Eugenio Montale et la poésie au-delà des limites linguistiques de la traduction*»;

19-20 marzo 2021, organizzazione (con I. Zanot) e partecipazione del Convegno (in videoconferenza) *Parole che non c'erano. La lingua e le lingue nel contesto della pandemia*, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre, in collaborazione con il Dipartimento di Studi Umanistici. Lingue, Mediazione, Storia, Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata e partecipazione con una comunicazione dal titolo «*Recommencer, redémarrer, renaître: quando un prefisso veicola un messaggio di speranza, ovvero il linguaggio pubblicitario nel contesto della pandemia*»;

19-20 novembre 2020, (en visioconférence) partecipazione al Colloque international, *Amitiés vives: littérature et amitié dans les correspondances d'écrivain.e.s*, Institut de recherche en Langues et Littératures Européennes, Université de Haute-Alsace, Mulhouse, con una comunicazione dal titolo «Traduire à quatre mains. La correspondance Jaccottet-Ungaretti comme atelier de traduction»;

2 dicembre 2019, (con Laura Santone) presentazione del volume *Teatro 1* di Bernard-Marie Koltès, con la partecipazione del traduttore M. Calvani, del regista G. Merolli, di F. Koltès e la collaborazione di Arcadiateatro Libri, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università Roma Tre;

11-12 ottobre 2019, partecipazione al Convegno internazionale *Romania Contexta II (Disparitions, effacements, oublis dans les langues et littératures romanes)*, Université Babeş-Bolyai, Faculté de Lettres, Cluj-Napoca, con una comunicazione dal titolo «*L'effacement soit ma façon de resplendir. Philippe Jaccottet et le paradoxe du poète-traducteur*»;

6-7 dicembre 2018, partecipazione al Colloque international *Poésie et photographie*, Université de Lausanne, con una comunicazione dal titolo «“Se voir se voir”. La dimension du regard dans la poésie de Valerio Magrelli: *Fotografia* et autres poèmes»;

30 ottobre 2018, partecipazione all'International Conference *Translator-writers and European literary culture: comparative approaches to canon, practices and interferences*, presso la Libera Università di Lingue e

Comunicazione (IULM), Milano, con una comunicazione dal titolo «*De voix à voix. Yves Bonnefoy e Philippe Jaccottet tra poesia e traduzione*»;

4-6 ottobre 2018, membro del Comitato organizzativo del Colloque international *Chateaubriand: Rome et l'Europe*, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università Roma Tre (l'evento è organizzato per il 250° anniversario della nascita di Chateaubriand dal Dipartimento LLCS dell'Università Roma Tre e dalla Société Chateaubriand in collaborazione con il Centro Studi Italo-Francesi, l'Università LUMSA, la Fondazione Primoli, l'Académie de France-Villa Medici, l'Institut français-Italia, l'Institut français-Centre Saint-Louis, l'École française di Roma, dell'Université Jean Monnet-Saint-Étienne, con il patrocinio dell'Ambasciata di Francia in Italia, dell'Ambasciata di Francia presso la Santa Sede, dell'Association *Italiques*, del Seminario di Filologia Francese, della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese e della Sapienza Università di Roma, e con il sostegno del Label scientifique dell'Università Italo-Francese – Université Franco-Italienne (UIF-UFI) e del Banco BPM);

17-18-19 aprile 2018, organizzazione del ciclo di seminari dal titolo *The influence and role of translation on translated texts / L'influence et le rôle de la traduction sur les textes traduits*, tenuti da Christine Raguet, Professeure émérite – Université Sorbonne Nouvelle Paris III, nell'ambito del Dottorato in Lingue, Letterature e Culture Straniere;

20 marzo 2018, conferenza dal titolo *Tradurre la poesia oggi: il compito "poetico" del traduttore*, presso la Libera Università di Lingue e Comunicazione (IULM), Milano;

19 marzo 2018, conferenza dal titolo *Percorsi paralleli: la traduzione come "dialogo po(i)etico"*, presso la Libera Università di Lingue e Comunicazione (IULM), Milano;

22 settembre 2017, membro del Comitato organizzativo della Giornata internazionale di studi *Littérature et religion: avant et après le Génie du Christianisme*, Centro di Studi italo-francesi, Università Roma Tre;

10-14 aprile 2017, partecipazione al 1<sup>er</sup> Congrès Mondial de Traductologie, Université Paris-Nanterre, nell'ambito dell'Atelier "Traduire la prose, traduire la poésie / Translating prose, translating poetry", con una comunicazione dal titolo *Procédés elliptiques et syntaxe nominale dans les poèmes d'Eugenio Montale traduits par Philippe Jaccottet*;

30 marzo 2015, partecipazione alla Journée d'étude *Traduire la "présence" du corps*, INALCO (Cerlom), Paris, con una comunicazione dal titolo *Corps à corps avec les mots. L'écriture-blessure de Sylvia Plath dans la traduction de Valérie Rouzeau*;

25-26 settembre 2014, organizzazione del Colloque international *Il poeta-traduttore. Poetiche a confronto tra creazione e traduzione / Traduire en poète. Poétiques croisées entre création et traduction*, Università di Padova, e partecipazione in qualità di relatore con una comunicazione dal titolo *Rythme et traduction: la fonction rythmique de la répétition lexicale en poésie. Le cas de Bonnefoy traducteur de Pascoli*;

14-16 novembre 2013, nell'ambito del programma di ricerca (ex fondi 60% – responsabile prof. G. Henrot Sostero), organizzazione del Colloque international *Traduire Swann di Marcel Proust*, Università di Padova;

11-12 ottobre 2013, partecipazione al Colloque international *Traduire le rythme* (Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle), con una comunicazione dal titolo *Traduire le rythme de la danse ou l'expérience de l'unité: Y. Bonnefoy traduit To a child dancing in the wind de W. B. Yeats*;

16 aprile 2013, Seminario dal titolo *Le travail du poète di Philippe Jaccottet o la parola poetica come "regard-appel" tra passato e presente*, tenuto all'Università di Padova;

30-31 maggio 2013, partecipazione Convegno internazionale *Rappresentare l'altro. Lingua, traduzione e media*, Università di Padova, con una comunicazione dal titolo *A l'écoute du rythme de l'autre. Yves Bonnefoy et Philippe Jaccottet entre poésie et traduction*;

30-31 ottobre/octobre-1/1er novembre 2008, partecipazione alle *Giornate internazionali di studi sulla traduzione/Journées internationales d'études sur la traduction*, Cefalù, con una comunicazione dal titolo *Le paysage superbe du fond des mers: Yves Bonnefoy e la traduzione come "dialogo poetico"*;

23-30 agosto 2006, partecipazione alla Semaine d'étude *Poésie et savoirs (autour d'Yves Bonnefoy)*, Centre Culturel International de Cerisy-la-Salle;

28-30 settembre 2006, partecipazione al Convegno Internazionale *Cultura visuale in Italia. Prospettive per la comparatistica letteraria*, Università di Palermo, con un contributo dal titolo: «Dedham vu de Langham o la musica del visibile».

### **Affiliazioni ad associazioni scientifiche**

socio della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF)

socio del Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della lingua francese nell'università italiana (DO.RI.F.)

socio del Seminario di Filologia Francese

### **PUBBLICAZIONI**

#### **Volumi e cura di volumi**

S. Pollicino, *Antoine de Saint-Exupéry: una poetica dello spazio*, Torino, L'Harmattan Italia, coll. "Indagini e Prospettive", 2005.

G. Henrot Sostero et S. Pollicino (éds.), *Traduire en poète*, Arras, Artois Presses Université, coll. "Traductologie", 2017.

S. Pollicino, *Enjeux rythmiques de la traduction poétique. Yves Bonnefoy et Philippe Jaccottet à l'écoute des autres*, Roma, Aracne editrice, coll. "Recherches sur Toiles", 2018.

Aurelio Principato, *Percorsi letterari parigini*, Raccolta di saggi a cura di B. Donatelli, L. Brignoli e S. Pollicino, coll. "Prismes", Roma TrE-Press, 2021.

*Parole che non c'erano. La lingua e le lingue nel contesto della pandemia*, a cura di S. Pollicino e I. Zanot, "Xenia. Collana del Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture Straniere", Roma TrE-Press, 2021.

#### **Capitoli di volumi**

«L'articolo», in F. P. A. Madonia, A. Principato, *Grammatica della lingua francese*, Roma, Carocci, 2011, pp. 85-103.

«Il nome», in F. P. A. Madonia, A. Principato, *Grammatica della lingua francese*, Roma, Carocci, 2011, pp. 105-133.

«L'aggettivo», in F. P. A. Madonia, A. Principato, *Grammatica della lingua francese*, Roma, Carocci, 2011, pp. 135-159.

#### **Articoli in volumi collettanei o atti di convegni**

«Tra linguaggio, immagine e realtà: Yves Bonnefoy e la parola poetica oltre la rappresentazione», in G. Costa Ragusa e L. Grasso (a cura di), *Lo sguardo e la voce. Dialogo e convergenze nel Novecento francese*, vol. 4 "Lingua e testo", Palermo, Flaccovio, 2006, pp. 173-208.



«*Dedham vu de Langham* o la musica del visibile», in F. Cattani e D. Meneghelli (a cura di), *La rappresentazione allo specchio*, Roma, Meltemi, 2008, pp. 155-166.

«Le paysage superbe du fond des mers». Yves Bonnefoy e la traduzione come “dialogo poetico”, in V. Pecoraro & A. Velez (a cura di), *Actes des Journées internationales d'études sur la traduction*, Cefalù, 30-31 octobre – 1er novembre 2008, Palermo, Herbita editrice, coll. “Studi francesi”, 2009, pp. 269-282.

«Traduire le rythme de la danse ou l'expérience de l'unité: Y. Bonnefoy traduit *To a child dancing in the wind* de W. B. Yeats», in C. Raguet and M. N. Karsky (editors), *Tension rythmique et traduction / Rhythmic Tension and Translation*, Montréal, Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, 2014, pp. 79-100.

«La fonction rythmique de la répétition lexicale: Bonnefoy traducteur de Pascoli», in G. Henrot Sostero et S. Pollicino (éds.), *Traduire en poète*, Arras, Artois Presses Université, 2017, pp. 115-130.

«Tra memoria e avvenire. Il compito “poetico” del traduttore», in F. Laurenti e P. Proietti (a cura di), *Le professioni del traduttore. Tendenze attuali e prospettive future di una professione*, Roma, Aracne editrice, coll. “Echo”, 2017, pp. 95-113.

«Bonnefoy après Baudelaire, Mallarmé et Valéry. Une “conversation” à quatre sur poésie et photographie», in *Yves Bonnefoy. Derniers textes (2010-2016)*, sous la direction de Sophie Guermès, Cahiers du Centre d'étude des correspondances et journaux intimes, Université de Bretagne Occidentale, Brest, 2019, pp. 81-97.

«The rhythm of the Other. Yves Bonnefoy and Philippe Jaccottet between poetry and translation», in M. T. Musacchio and M. Magris (editors), *Representing and Mediating otherness. Language, Translation, Media and Local-global Reception*, Berlin, Frank & Timme, 2019.

«Énumération elliptique et syntaxe nominale dans les *Motets* d'Eugenio Montale traduits par Philippe Jaccottet», in G. Henrot Sostero (dir.), *Archéologies(s) de la traduction*, Paris, Classiques Garnier, coll. “Translatio”, 2020.

«*Recommencer, redémarrer, renaître*: quando un prefisso veicola un messaggio di speranza, ovvero il linguaggio pubblicitario nel contesto della pandemia», in S. Pollicino, I. Zanot (a cura di), *Parole che non c'erano. La lingua e le lingue nel contesto della pandemia*, “Xenia” - Collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Roma TrE-Press, 2021, pp. 53-66.

«Le chemin que l'on n'a pas pris». Yves Bonnefoy e il “progetto” della poesia all'incrocio delle arti, in L. Santone, F. Fiorentino (a cura di), *Allegretto vivace. Omaggio a Bruna Donatelli*, Roma, RomaTrE-Press, 2021, pp. 211-225.

«Traduire à quatre mains. La correspondance Jaccottet-Ungaretti comme atelier de traduction», in R. Battiston, N. Dziub, V. Voegelé (éds.), *Amitiés vives : littérature et amitié dans les correspondances d'écrivain.e.s*, Reims, Epure, 2022, pp. 269-283.

«La poesia *va où?* La parola musicale e scenica di Valérie Rouzeau», in L. Santone (a c. di), *Rimediare, performare, intermediare. Il corpo sonoro della scrittura*, Roma, RomaTrE-Press, 2023, pp. 117-134.

### **Articoli su riviste con peer review**

«Traduzione e poesia. Mallarmé traduttore di E. A. Poe», *Arco-journal*, Rivista del Dipartimento di Arti e Comunicazioni dell'Università di Palermo, 2004, pp. 1-24.

«Le versioni del *Tombeau d'Edgar Poe* di Mallarmé», *Arco-journal*, Rivista del Dipartimento di Arti e Comunicazioni dell'Università di Palermo, 2004, pp. 1-17.

«L'intériorisation de l'espace: le désert chez Fromentin et Saint-Exupéry», *Romanitas. Lenguas y literaturas romances*, vol. 4, 1, Puerto Rico, nov. 2009, [http://romanitas.uprrp.edu/volumen\\_4\\_1.html](http://romanitas.uprrp.edu/volumen_4_1.html).

«De l'espace à l'étendue. L'évolution de l'imaginaire spatial dans l'œuvre de Saint-Exupéry», *Loxias. Littérature française et comparée*, n° 30, Université de Nice, 2010.

«Je ne parle pas la langue de mon père. Il paradosso linguistico tra separazione e identità», *Trickster*, Rivista del Master in Studi interculturali dell'Università di Padova -, n° 8 (*Lingue future. Dialetti, monolinguismi, lingue originarie*), 2010.

«Bonneyfoy traducteur de Yeats: le cas d'*Among school children*», *Studii de gramatica contrastiva*, n° 13, 2010, pp. 106-122.

«La notion de rythme entre poésie et musique», *Synergies Espagne*, n° 4 (*Relations langue musique*), GERFLINT, 2011, pp. 35-41.

«“Le lieu propre de l'infini” ovvero dall'altra parte del nulla. Bonneyfoy e Jaccottet all'ascolto di Leopardi», Rielma. *Revue internationale d'études en langues modernes appliquées*, n° 4, 2011, pp. 263-275.

«Oltre la maschera. Philippe Jaccottet e la traduzione trasparente», *Acta Iassyensia Comparationis - n° 9 (Masques)*, 2011, pp. 217-226.

«Pour une poétique de l'image: l'arbre dans *Citadelle* de Saint-Exupéry», *Revue des arts de l'oralité*, n. 3 (*L'arbre dans tous ses états*), Béni Mellal (Maroc), 2011, pp. 109-112.

«Traduction et décentrement. La traduction comme dépassement des langues et comme métissage culturel», *La Francopolyphonie*, n. 6 (*Des langues aux langues cultures: nouveaux enjeux, nouvelles pratiques*), 2011, pp. 103-109.

«Traduire la poésie pour Philippe Jaccottet ou l'idéal de la transparence», *La main de Thôt*. Revue du Centre de Traduction, Interprétation et Médiation linguistique (CETIM), Université de Toulouse II, n° 1, nov. 2013.

«À la recherche d'un lieu perdu. *Le Grand Espace* d'Yves Bonneyfoy ou l'art de bâtir son “arrière-pays”», *RU4-L*, Revista da Universidade de Aveiro – Letras, n° 2 (*Espaço(s) Literário(s)*), M. H. Amado Laurel, R. Francisco da Silva (dir.), 2013, pp. 153-168.

«*Véra* de Villiers de l'Isle-Adam ou la vérité de la traduction», *Revue italienne d'études françaises*, n° 4, 2014, (<http://rief.revues.org/684>).

«Corps à corps avec les mots: l'écriture-blessure de Sylvia Plath dans la traduction de Valérie Rouzeau», *Translationes*, n° 8-9 (*Contraintes d'écriture et traductions potentielles. (Ré)Interprétation, (dis)similitudes, (ré)création*), 2017, pp. 129-148.

«De l'“arrière-pays” au “vrai lieu”: le discours philosophique d'Yves Bonneyfoy entre poésie et ontologie», *Revue roumaine d'études francophones (RREF)*, Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones (ARDUF), n° 11, pp. 263-278.

«Tra identità e alterità: la parola poetica di Philippe Jaccottet e il paradosso del traduttore trasparente», *Elephant&Castle*, n° 22 (*Trasparenze*), a cura di S. Casini, F. Di Blasio, G. Perletti, 2020, pp. 4-21.

«Fragments d'objets et bribes de mots: *Télesco-pages* de Valérie Rouzeau ou le microcosme vis-à-vis du macrocosme», *Travaux de littérature*, XXXIII (*Poétique(s) de l'objet*), Genève, Droz, 2021, pp. 315-326.

(con S. Bonanni) «Remontée ou héritage? Mémoire(s) de soi chez Yves Bonneyfoy poète et traducteur», *Quêtes littéraires*, n° 12 (*Mémoire(s)*), 2022, pp. 185-195. <https://czasopisma.kul.pl/index.php/ql/issue/view/645>

«L'alleanza delle arti nel *Jardin d'Alioff* di Farhad Ostovani», *Poli-femo*, n° 23 (*Œuvres littéraires d'artistes non hommes de lettres / Literary writings of non-literary artists / Scritti letterari di artisti non letterati*), a c. di L. Brignoli e S. Lombardi Vallauri, Napoli, Liguori, pp. 85-99.

«“Mon enfant où es-tu?”. “In the Threshold's lure” di Yves Bonnefoy e l'autotraduzione come anamnesi dell'“autre lui-meme”», *Studi Francesi*, n° 199 (*Yves Bonnefoy. Rencontres*, sous la dir. de F. Scotto), 2023, pp. 99-110.

### **Traduzioni e recensioni**

F. Blanc, «Il Progetto “Masséna”. Temi e questioni del progetto urbano in Francia: un esempio di pianificazione contemporanea della zona est di Parigi», in G. Guerrera, *Fondare Città*, Palermo, Grafill, 2001, pp. 133-137.

S. Amadori, *Yves Bonnefoy. Père et fils de son Shakespeare*, Paris, Hermann, 2015, *Carnets de lecture*, n. 27-28, *PUBLIF@RUM*, 2016.

M. Lederer et M. Stratford (dir.), *Culture et traduction. Au-delà des mots*, Paris, Classiques Garnier, coll. “Translatio”, 2020, *Carnets de lecture*, n. 46, *PUBLIF@RUM*, 2022.

*Équivalences*. Revue de traduction et de traductologie. Varia, numéros 49/1-2, 2022. *Carnets de lecture*, n. 50, *PUBLIF@RUM*, 2023.